

# *anales de filología francesa*

# 19

---

## ***FRANÇAIS SUR OBJECTIFS SPÉCIFIQUES FRANCÉS PARA FINES ESPECÍFICOS***

### **SUMARIO**

Pág

Severina ÁLVAREZ GONZÁLEZ, La Webquest: una actividad convincente para la enseñanza-aprendizaje del francés turístico	7
Tanagua BARCELÓ MARTÍNEZ e ISABEL JIMÉNEZ GUTIÉRREZ, Adquisición de conocimiento experto y terminología en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la traducción especializada (ámbitos jurídico y técnico)	25
Natalia CAMPOS MARTIN, La traducción de textos especializados: análisis traductológico del término “bail” y del término “contrat”	41
Iván DELGADO PUGÉS y Francisca GARCÍA LUQUE, La tipologización textual del lenguaje jurídico y su aplicación al proceso de enseñanza-aprendizaje de la traducción especializada (francés-español)	63
Araceli GÓMEZ FERNÁNDEZ y Joaquín GIRÁLDEZ CEBALLOS-ESCALERA, Nouvelle approche du français à des fins professionnelles avec la méthodologie à distance	75
Ignacio IÑARREA LAS HERAS, Propuesta de una guía de evaluación de competencias para asignaturas de francés científico y técnico	95
Juan JIMÉNEZ SALCEDO, Análisis de recursos para la enseñanza-aprendizaje del francés jurídico y de la traducción jurídica francés-castellano	111
Caroline LARMINAUX, Apprentissage de techniques de rédaction en cours de traduction publicitaire: approche didactique et proposition de séquences pédagogiques	133
Florence LOJACONO, Répercussions de la mondialisation et du Cadre Européen des Compétences Clés sur l’enseignement/apprentissage du FOS	151
Mercedes LÓPEZ SANTIAGO, Léxico de especialidad contrastivo: Vocabulari Forestal	171
Elena MACÍAS OTÓN, Las resoluciones judiciales en Francia: tipología y estructura	187

Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ y Mercedes VELLA RAMÍREZ, La recepción del francés de la moda en las culturas inglesa y española: estudio comparativo a partir de revistas especializadas y de divulgación	213
Emilio ORTEGA ARJONILLA, El francés de las humanidades y su traducción al español: calcos, préstamos, xenismos y adaptaciones	235
Lourdes PÉREZ GONZÁLEZ, Traducción de documentos auténticos en la enseñanza del francés para fines específicos	255
Aurora RUIZ MEZCUA, Estudio sobre el aprendizaje de la interpretación simultánea francés-español: el empleo de calcos y préstamos dentro del lenguaje gastronómico	269
Lucía Clara SERRANO LUCAS, Rendre un jugement sans “rendre l’âme”: l’importance des collocations spécialisées dans l’enseignement du français juridique	287
Cécile VILVANDRE DE SOUSA, Besoins linguistiques et méthodologiques en FOS dans le cadre d’un dispositif de préparation à la mobilité universitaire internationale	303

Este número monográfico **Français sur objectifs spécifiques/Francés para fines específicos** ha sido posible gracias a la especial colaboración de la Dra. Eurrutia Cavero. Sirva esta nota de expresión de reconocimiento.



Este número de Anales de Filología Francesa está dedicado a nuestra compañera María del Carmen Artigas Guillamón.

La doctora Artigas, Profesora Titular de Filología Francesa, ha decidido jubilarse anticipadamente, tras 35 años de servicio, para poder dedicarse plenamente a dibujar y divulgar la obra y los valores humanistas de Saint-Exupéry.

Sirva esta página de homenaje y reconocimiento de sus compañeros.





Jean d'Agay, sobrino de Saint-Éxupéry, y Carmen Artigas. París, Rencontres Saint-Exupéry, 29 de junio de 2009.



Frédéric d'Agay, sobrino nieto de Saint-Exupéry, y Carmen Artigas el día de la inauguración en París de su exposición *Tableaux pour Le Petit Prince* con motivo del centenario del nacimiento de Saint-Exupéry.